УДК 008

АНАЛИЗ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ПРОЦЕССОВ ТРАНСЛЯЦИИ КУЛЬТУРНЫХ СМЫСЛОВ В ОБЛАСТИ ДЕМАРКАЦИИ НАУКИ И ИСКУССТВА

Бабицкая О.П.

ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный индустриальный университет», Новокузнецк, Россия (654000, улица Кирова, 42), e-mail: ol.2631@kuz.ru

Процессы, происходящие в концептосфере, способствуют выявлению новой реальности, формируют инновации, организуют и переорганизуют деятельность человека, осуществляют трансляцию ценностей и смыслов из одной сферы его жизнедеятельности в другую. В статье рассмотрены определения: «слово», «термин», «понятие», «концепт», проанализированы их содержание и взаимосвязь, исследован механизм трансляции культурных смыслов указанных понятий в области научно-культурной демаркации с привлечением логического, исторического методов, семиотического подхода и т.д. В качестве примера трансляции культурных смыслов в области науки и искусства проанализировано понятие «пространство». Показано, что на процесс формирования новых понятий и механизм трансляции культурных смыслов из одной формы человеческой деятельности в другую оказывают влияние как внутренние факторы: интеллектуальный, нравственный, эстетический потенциал выдающихся людей этого времени, так и внешние социокультурные явления, способствующие актуализации указанных процессов.

Ключевые слова: слово, термин, понятие, концепт, пространство, культурные смыслы, механизм трансляции,

CONCEPTUAL NATURE ANALYSIS OF THE PROCESSES OF CULTURAL MEANINGS TRANSMISSION IN THE FIELD OF SCIENCE AND ART DEMARCATION

Babitskaya O.P.

Siberian State Industrial University, Novokuznetsk, Russia (654000, Kirova street 42, Novokuznetsk), e-mail: ol.2631@kuz.ru

The processes occuring in the conceptual sphere contribute to the identification of a new reality, form innovations, organize and reorganize human activities, realize values and meanings from one form of human activity to another. The definitions «word», «term», «notion», «concept» are considered in the article, their content and correlation are analyzed. The transmission mechanism of cultural meanings of these notions in the field of scientific and cultural demarcation is revealed. Logical and historical methods, semiotic approach, etc. are applied. The notion «space» is analyzed as an example of cultural meanings transmission in the science and art field. It is shown that the formation of new concepts and mechanism of cultural meanings transmission from one form of human activity to another is influenced by as internal factors: intellectual, moral, aesthetic potential of outstanding people of the time, so external socio-cultural phenomena contributing to the actualization of these processes.

Keywords: word, term, notion, concept, space, cultural meanings, transmission mechanism.

Культура имеет комму никационную и символическую природу. Необходимой предпосылкой языковой коммуникации является семиосфера. Ее принято понимать как семиотическое пространство. В культурологических исследованиях семиотический подход ориентирован на понимание культуры как упорядоченной, особым образом структуриро ванной целостности. Более широким понятием, чем семиосфера, в культуре служит понятие концептосферы и представляет общность концептов.

Процессы, происходящие в концептосфере (или лингвосфере в глобальном масштабе), способствуют выявлению новой реальности, формируют инновации, организуют и переорганизуют деятельность человека, осуществляют трансляцию ценностей и смыслов из одной сферы его жизнедеятельности в другую, поэтому названная проблема не теряет своей

актуальности.

Цель исследования. Статья посвящена исследованию определений: «слово», «термин», «понятие», «концепт», их содержания и взаимосвязи, а также изучению механизма трансляции культурных смыслов данных понятий в области научно-культурной демаркации.

Механизм трансляции культурных смыслов в области демаркации науки и искусства мало изучен, хотя сегодня наука является ведущим типом культурной деятельности, и наблюдается тенденция сближения науки и культуры (не науки: религии, искусства, философии). Поэтому представляет интерес сделать более глубокий анализ указанных понятий, востребованных постиндустриальным информационным обществом, что и определяет поле исследования.

Материал и методы исследования. В работе исследованы структурные элементы языкознания, проведен сравнительный анализ и показан механизм трансляции их культурных смыслов в области научно-культурной демаркации с привлечением логического, исторического методов, этимологического анализа, семиотического подхода.

Результаты исследования и их обсуждение. Многие ученые рассматривают «*слово»* в качестве основной еди ницы языка. Т.И. Вендина анализирует определения «слово» по работам Л.В. Щербы, Р.О.Якобсона, А.А.Реформатского, В.В. Виноградова, Д.Н. Шмелева, П.О. Кузнецова и других исследователей с точки зрения их опера ционных критериев (см. ниже) [2].

По мнению академика В.В. Виноградова, слово – это фокус, в котором отражаются все важнейшие свойства языка. Однако единого понимания природы слова, общепринятого его определения в науке до сих пор нет. В истории языкознания известно более 70 различных критериев определения слова. В их основе лежат графи ческие, орфографические, фонетические, структурные, грамматические, синтаксические, семантические и системные принципы. Если попытаться обобщить определения слова с точки зрения их опера ционных критериев, то можно выделить следующие: 1) Синтаксический критерий: Слово – это предельный минимум предложения (Л.В. Щерба). Слово – это минимальная синтаксическая единица (Р.О. Якобсон). Под эти определения не подходят, однако, служебные слова, которые не способны составить предложение. 2) Семантический критерий: Слово – это минимальная значимая единица языка (А.А. Реформатский, Л. Ельмслев). Слово – это обо значение элемента действительности (В.В. Виноградов). Под словом, таким образом, понимается все, что выражает понятие, но фра зеологический оборот или терминологическое словосочетание тоже выражают понятие, однако они состоят из нескольких слов. 3) Морфологический критерий: Слово – это единица наименования, характеризующаяся цельнооформленностью (фонетической и грамматической) и идиоматичностью (Д.Н.

Шмелев). Целое слово отличается от его части смысловой и морфологической оформленностью (А.И. Смирницкий). Этот критерий позволяет отделить слово от сочетания слов, однако в некоторых языках морфологиче ской оформленностью обладают и составляющие слово морфемы. 4) Структурный критерий: Слово – это целостная единица языка, в которую не может быть включена другая последовательность того же уровня (П.О. Кузнецов). Структурная целостность слова предполагает его непроницаемость, т.е. элементы слова не могут быть расчленены, переставлены, усечены без нарушения его семантиче ской или грамматической целостности [2, с.118].

Содержательная сторона слова, его внутреннее устройство – яв ление сложное, многогранное. Если попытаться «разложить» мно гочисленные определения слова на составляющие их компоненты, то со всей очевидностью выделятся три элемента: 1) предмет, для называния которого служит слово (ср. опреде ление слова, предложенное О.С. Ахмановой: слово – важнейшая структурно-семантическая единица языка, служащая для наимено вания предметов, процессов, свойств); 2) звуковая оболочка (ср. следующее определение: слово – это звук или комплекс звуков, обладающих значением и употреб ляющихся в речи как самостоятельное целое – А.В. Калинин); 3) понятие о называемом предмете, возникающее в сознании человека (ср. слово – это кратчайшая единица языка, выражающая понятие о предмете, процессе, явлении действительности, их свой ствах или отношениях между ними – Д.Э. Розенталь).

Все три элемента связаны между собой, образуя так называемый семантический треугольник, вершина которого – фонетиче ская оболочка слова, а два противоположных угла – предмет и по нятие. Фонетическая оболочка слова (т.е. последовательность его звуков) связана в сознании человека и в системе языка, с одной сто роны, с предметом действительности (явлением, процессом, при знаком), а с другой – с понятием, с представлением об этом пред мете. Понятие (содержательная часть, смысл) является основой формирования значения слова [2, с.121]. Можно сказать, что семантический треугольник характеризует «живое» слово, ибо оно «поет», имеет свой голос, свой «портрет», образ (предмет) и смысл, идею в сознании (понятие). Через эти характеристики слова оно непосредственно связано с культурой, его ценностным содержанием.

Особое место в языке занимают термины. «*Термин»* (от латинского «terminus» – граница, предел) – понятие; слово, выражающее понятие [9, с. 453]. Как правило, термины не име ют того, что обычно именуется лексическим значением [4, с. 46]. Термин – в известной степени искусственное слово, его значение препариро вано нормализаторской деятельностью, сознательно приравнено к понятию с помощью научной дефиниции. Термины можно срав нить с единицами измерений в науке и технике [7, с.9].

С XVI в. начинают складываться терминологические системы разных наук, при чем

основой для большинства специальных научных лексиконов яви лась медицинская терминология. Процессы формирования научных терминов, наблюдаемые в ме дицинской терминологии, характерны для складывания и других терминосистем.

Следовательно, способом, механизмом образования новых терминов являются синонимы, метафоры, заимствование слов из разных языков (греческого, латинского и др.), образование новых слов в родном языке, а также принадлежность к той или иной школе авторов терминов, уровень образованности последних. При этом процессе словообразований идет трансляция и трансформация культурных смыслов, ценностей терминов.

Знак становится видимым носителем информации для врача, выполняющим коммуникативную невербальную функцию, которая предполагает ответную реакцию со стороны медицинского работника. Узнавание болезни и закрепление полу ченных знаний о ней в слове-термине, которое в свою очередь выступает как мысли тельный инструмент, помогает врачу в дальнейшем в процессе познания. Слово, отграниченное в своем применении специальной областью познания, каковой явля ется медицина, приобретает статус термина и уже в этом качестве входит в речь врача, выполняя ведущую коммуникативную функцию, заключающуюся в общении, обме не полученными знаниями в пространстве и во времени между профессионалами.

Таким образом, постепенно происходит формирование терминогенеза языка медицины. Он как бы прокладывает дорогу, по которой идет медицинское знание. Язык это знание классифицирует и тем самым задает направление процессу по знания [6, с. 514].

«Понятие» – это категория логики и философии. Оно представ ляет собой «результат обобщения и выделения предметов (или явлений) некоторого класса по определенным общим и в совокупности специфическим для них признакам. Обобщение осуществляется за счет отвлечения от всех особенностей отдельных предметов и групп предметов в пределах данного класса» [9, с.513]. С точки зрения языкознания, «понятие – это мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности посредством фиксации их свойств и отношений» [5, с. 383]. И в том, и в другом определении указывается на обобщающий характер этой категории.

При обсуждении определения «понятие» имеет смысл его сравнить с определением «значение». По следние работы в области теории и философии языка показали, что соотношение между понятием и значением может быть разным. Понятие как форма абстрактно-логического мы шления относится к сфере логики, а значение как содержание языко вого знака – к сфере языка, поэтому в целом они не совпадают.

Значение слова может быть шире понятия, так как понятие в слове одно, а значений может быть несколько, особенно у много значных слов (слово ядро, например, выражающее понятие «внут ренняя часть чего-либо», имеет несколько значений: 1) внутренняя часть

плода, заключенная в твердую оболочку (ядро ореха); 2) внутренняя, центральная часть чего-либо (ядро атома). Кроме того, значение может включать субъективный элемент, оце ночный компонент, а понятие является объективным отражением действительности [2, с.122].

«Концепт» – явление того же порядка, что и понятие. По своей внутренней форме слова концепт и понятие одинаковы: концепт является калькой с латинского conceptus «понятие». В научном языке эти два слова также иногда выступают как синонимы. Но так они употребляются лишь изредка. Думается, что словарное отождествление концепта и понятия – лишь дань терминологической традиции, вносящей, тем не менее, сбой в понимании сущности концепта. В настоящее время они разграничены.

Концепт и понятие – термины разных наук; второе употребляется главным образом в логике и философии, тогда как первое, концепт, является термином в одной отрасли логики – в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре, в культурологии. В автори тетнейшем сегодня лингвокультурологическом словаре дается набор категориальных признаков концеп та. Это «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, пере живаний, сопровождающих слово. Отсюда следует, что и строение концепта более многолико, чем структура понятия. Концепт включает в себя и то, что принадлежит строению понятия, и то, что дела ет его фактом культуры. Концепт – это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее [8, 40–41].

Анализ определений слова, понятия, термина и концепта позволяет констатировать, что все определения имеют их общую основу – это смысловое содержание, искусственное происхождение «термина», и очень широкий культурный смысл концепта. *Само понятие «смысл» есть универсальная самоорганизующаяся форма культуры* [3, с.236].

Связь лингвистических яв лений с социальными (внешними) факторами отражается в словарном составе языка; давно подмечено языковедами, что лексика языка активно реагирует на изменения в жизни общества. Особенно это харак терно для лексики, связанной с производительной деятельностью. Известный французский лингвист Шарль Брюно определил, что технический словарь французского языка за сто лет увеличился примерно на 60 тысяч слов и составлял к середине XX века около 200 тысяч слов. Осо бенно активно обогащается словарный состав французского языка в эпоху научно-технической революции [7, с.6]. Очень часто прогресс в науке сопровождается радикальными изменениями в его языковой базе: появление в научной практике принципиально новых терминов для выражения абстрактных, идеализированных объектов научных теорий, вновь обнаруженных

явлений, свойств, связей и состояний материального и социального миров, например: название новых химических элементов, технологий (нанотехнологии), терминологии физики элементарных частиц, синергетики и т.д. Так, благодаря французскому ученому, Луи де Бройлю, в физику вошло принципиально новое представление о двуединой корпускулярно-волновой природе материи. Он предложил оригинальный образ микрообъекта в квантовой механике – «волны-пилота», «волны-лоцмана», характеризующий его и как частицу, и как волну. В этом случае можно говорить о новом термине – «волночастице». Таким образом, появление новых открытий вызывает появление новых терминов**.** Существует ряд причин, помогающих создавать новые термины, в первую очередь – это высокий интеллект мыслителя, его уровень образования, широкий кругозор и т.д.

Экономическая глобализация, общность культурных и идеологических западных ценностей неминуемо приводят к росту англицизмов в различных языках, особенно в деловой лексике (marketing, sponsoring). Таким образом, английский язык оказывает все бóльшее влияние на различные языки в силу гегемонии США и других англоговорящих стран во всех сферах человеческой деятельности, в частности, науке, технике, экономике, искусстве и культуре. Заметим, поскольку наука интернациональна, термины могут заимствоваться учеными разных стран, при этом может также расширяться значение слов и т.д. Так, слово «кварк» пришло в физику из литературного произведения Джойса «Поминки по Финнегану» и обозначает «ничто», очень маленькую величину. Однако сегодня понятие «кварк» приобрело несколько другое значение, это фундаментальная величина в физике, т.е произошло расширение его понятия.

Как видим, трансляция культурных смыслов в области демаркации происходит разными способами: чаще всего путем трансляции понятий из одной сферы деятельности в другую (инновации), за счет заимствования слов из другого языка и пр.

Здесь следует отметить различие между понятиями «трансляция» и «изменение». Трансляция – когда некоторые термины, понятия переносятся в другие области без изменения. Например, из науки в искусство переходят понятия: лазер, квант, бит, но их содержание в той области, в которую мы перебрасываем, сохраняется. В этом случае можно говорить о трансляции. Процесс изменения допускает дополнение, искажение его смысла, т.е при переброске из одной области в другую – в одних случаях понятия искажают свой смысл (изменение), в других – нет. Следовательно, трансляция имеет ориентированный, векторный характер, в отличие от хаотического, разнонаправленного изменения вообще.

О трансляции культурных смыслов в области демаркации культуры и искусства можно судить на примере понятия «пространство». В искусстве «пространство» – понятие, с помощью которого в истории эстетики классифицирова лись пространственные виды искусства, в которых не обнаруживается движение (архит., скульптура, живопись, графика

[15, с.400]. Характерными чертами пространства гениального произведения является интертекстуальность, т.е. наполнение его новым духовным смыслом, создание эмоциональной атмосферы (ауры), историчность (характеризует время), оно знакомит с миром предметов и процессов «второй природы» и т.д. Архитектурное пространство тоже относится к искусству, оно, по сути, преобразованная часть про странственной непрерывности, гармо нично сформированная материальными элементами, которая вмещает человека и обеспечивает условия для организации его жизнедеятельности [1, с.463]. Сегодня пространство в арт-искусстве становится динамичным, это – энвайронменты (поп-арт пространства) и поп-артистические действа перформансы, хэппенинги. Театрализованные лазерно-голографические массовые шоу создают эмоциональную атмосферу (открытие Олимпиады 2014 г.), как и картина или музыкальное произведение.

В науке определение «пространство» также носит многофункциональный характер, динамично, материально-техническая среда с конкретным дизайном, мысленный эксперимент (духовная компонента), включает вечное и бесконечное (космос), материально (физическое поле – электромагнитные волны), как физический вакуум содержит энергию и информацию. Анализ определения «пространство» в искусстве и в науке показал, что эта категория достаточно объемная, многоаспектная и подпадает под определения слово, термин, понятие и концепт, т.е. соответствует их содержанию. Обмен определениями в области демаркации науки и искусства идет одним и тем же механизмом – обменом терминами, словами, понятиями, имеющими один и тот же смысл, хотя в дальнейшем их значение может измениться.

Заключение. Из вышеизложенного можно сделать следующий вывод, определения: слово, понятие, термин, концепт взаимосвязаны через содержательную часть «понятие», культурный смысл, хотя имеют свой генезис и специфику. Так, «концепт» все больше включает в себя культурные ценности, особенно в связи с «резким поворотом» современного общества к проблемам культуры, а «термин» имеет искусственное происхождение и получил широкое «наполнение» в эпоху научно-технической революции.

На процесс формирования новых понятий и механизм трансляции их культурных смыслов из одной формы человеческой деятельности (например, науки) в другую (философию, религию, образование, искусство) оказывают влияние внутренние факторы, интеллектуальный, нравственный, эстетический потенциал выдающихся людей этого времени, и внешние, это общий уровень культуры общества, его традиции, наличие инноваций и пр. Социокультурные факторы оказывают существенное влияние на исследуемые процессы. Они формируют сознание человека, его менталитет, что отражается на языке, приводит к трансляции и трансформации исследуемых определений, сужая или расширяя их значения. Трансляционные процессы в отличие от трансформационных

(ведущих к изменению) ориентированы.

Список литературы

1. Архитектура и градостроительство. Энциклопедия / Гл. ред. А.В. Иконников. – М.: Стройиздат, 2001. – 688 с.
2. Вендина Т.И. Введение в языкознание. – М.: Высш.шк., 2003. – 288 с.
3. Драч Г.В. Культурология: учебник для вузов / Г.В. Драч, О.М. Штомпель, Л.А. Штомпель и др. – СПб.: Питер, 2010. – 384 с.
4. Звегинцев В. А. Очерки по общему языкознанию. – М.: МГУ, 1962. – 384 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 686 с.
6. Мусохранова М.Б. Язык медицины в контексте профессионального образования // Личность. Культура. Общество. – М., 2009. – Т. XI. – Вып.3 (№ 50). – С.509-516.
7. Собаршов И.Т. Номинативная организация научно-технической лексики. – М.: Высш.шк., 1979. – 117 с.
8. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
9. Философский энциклопедический словарь. – М.: ИНФРА-М, 2009. – 570 с.
10. Хоруженко К. М. Культурология. Энциклопедический словарь. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Феникс», 1997. – 640 с.

Рецензенты:

Анохина Н.К., доктор культурологии, доцент, и.о. зав. кафедрой социально-гуманитарных дисциплин, ФГБОУ ВПО «Сибирский государственный индустриальный университет», г. Новокузнецк;

Серенков Ю.С., доктор культурологии, доцент, профессор кафедры английского языка и методики преподавания Новокузнецкого института (филиала) ФГБОУ ВПО «Кемеровский государственный университет», г. Новокузнецк.